

The Player on the Other Side

全球销量超过 200 000 000 册！
创纪录五获美国推理文学最高殊荣“爱伦·坡奖”！

另一方玩家



Ellery Queen

【美】埃勒里·奎因 著

路程 译



化学工业出版社



另一方玩家

[美] 埃勒里·奎因 著

路程 译



化学工业出版社

· 北 京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

另一方玩家/[美]奎因 (Queen, E.) 著; 路程译. —北
京: 化学工业出版社, 2015. 1

书名原文: The Player on the Other Side

ISBN 978-7-122-22257-2

I. ①另… II. ①奎… ②路… III. ①长篇小说—美
国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第258593号

The Player On The Other Side

Copyright © 1963 by Ellery Queen

Copyright renewed by Ellery Queen

This edition arranged with JABberwocky Literary Agency, Inc
through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright©:2015 Shanghai Wits Cultural Media Co., Ltd.

All rights reserved.

本书中文简体字版由 JABberwocky Literary Agency, Inc 授权上海慧志文化传播有限公
司, 由上海慧志文化传播有限公司授权化学工业出版社独家出版发行。未经许可,
不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分, 违者必究。

北京市版权局著作权合同登记号: 01-2013-4515

责任编辑: 李 壬 李岩松 策划: 上海慧志文化 (www.witsbooks.com)

责任校对: 蒋 宇 装帧设计: 吴晓莉

出版发行: 化学工业出版社 (北京市东城区青年湖南街13号 邮政编码 100071)

印 装: 北京画中画印刷有限公司

880mm×1230mm 1/32 印张 8½ 字数 180 千字

2015年1月北京第1版第1次印刷

购书咨询: 010-64518888 (传真: 010-64519686)

售后服务: 010-64518899

网 址: <http://www.cip.com.cn>

凡购买本书, 如有缺损质量问题, 本社销售中心负责调换。

定 价: 25.00元

版权所有, 违者必究

出版说明

埃勒里·奎因是曼弗雷德·班宁顿·李和弗雷德里克·丹奈这对来自纽约布鲁克林的表兄弟合用的笔名，也是美国推理小说的代名词。他们二人堪称侦探推理小说史上承前启后的经典作家，开创了合作撰写推理小说成功的先例。两人在联手创作侦探小说的四十几年间，创作出一系列独具风格的侦探小说，其中大部分以埃勒里·奎因的笔名发表。埃勒里·奎因也是其小说中的主人公，他是一位侦探小说作家兼超级侦探。年轻英俊的侦探埃勒里·奎因和他父亲——纽约警察局的警官理查德·奎因是大多数作品中的主要角色。

从一九二九年到一九七一年期间，埃勒里·奎因发表了数十部推理小说。其中的十部“国名系列”作品和四部“悲剧系列”作品被认为是古典解谜推理小说最高水平的代表，是后人难以逾越的杰作。一九四一年，奎因创办了《埃勒里·奎因神秘杂志》。用他的话说，《埃勒里·奎因神秘杂志》是要将侦探小说从通俗文学形式提升为正统的文学形式，通过提供这样一个实践的平台来鼓励同行创作出更好的作品，培养和发展更多优秀作家。时至今日，《埃勒里·奎因神秘杂志》依然是世界上最专业及影响力最大的推理文学杂志。

埃勒里·奎因的作品最大的特点是：设局精巧，推理严密。不看到最后，读者很难猜到罪犯是谁，看到谜底后，只能赞叹作者无懈可击的严密推理。奎因作品的另一个特点是对暴力、色情没有丝毫的渲染，这在推理小说中是难能可贵的。

身为一个成功的系列推理小说作家，埃勒里·奎因不只是一个笔名，他已经成为推理小说中的英雄。这对表兄弟因为对推理小说的巨大贡献，于一九六一年获得美国推理小说作家协会颁发的“大师奖”。从整个西方侦探推理小说史来看，埃勒里·奎因属于第三代作家，奎因侦探推理小说开启了美国侦探推理小说的黄金时代，埃勒里·奎因曾先后五度获

得美国推理小说的最高奖项“埃德加·爱伦·坡奖”。在历次“历史上最伟大的十位侦探推理小说家”的评选活动中，埃勒里·奎因均榜上有名。

埃勒里·奎因的小说是典型的“公平的推理小说”。侦探所能拥有的线索都被呈现给读者，让读者可以公平地与大侦探奎因斗智。推理小说作家约翰·狄克森·卡尔把这称作“世上最赞的游戏”。阿根廷文学大师、“作家中的作家”博尔赫斯称赞埃勒里·奎因——“在美国，可以不失公允地说，侦探小说家只有两位——S.S.范·达因和埃勒里·奎因。”美国侦探推理小说家、评论家安东尼·布彻也曾赞叹道：“侦探小说本身是美国的产物，但在很长一段时间里英国后来居上了。作为一个作家和编辑，埃勒里·奎因和许多人（甚至更多）一样，努力使侦探小说重新成为美国人的领域。……埃勒里·奎因就是美国侦探小说。”由此可见，奎因小说的巨大影响力。在英美侦探小说史中，埃勒里·奎因的作品是一个比较有影响的重要流派，其影响一直持续至今，而且不仅限于英美。

埃勒里·奎因的侦探推理小说，在国内也曾有过部分出版，但目前市面上，有些书中存在很多翻译的问题，像错译、漏译等（漏译的如《瑞典火柴之谜》：He had his motor going on the trip in. He was just sailing on the trip out. 他没有开车出去，是乘船出去的。错译的如《九尾怪猫》：A room with the Venerable Bede. Bebop with Beowulf. Holding hands with Hakluyt's Divers Voyages. Jive print in double columns, kneedeep in footnotes. 满室陈放着圣比德的著作，还有文学巨作《贝奥武夫》、哈克卢特的《潜水人游记》，以及各式各样布满脚注的大部头作品。旧版译为：满室伟大的作家，比德、写《贝奥武夫》的比博普、作《潜水人游记》的哈克卢特，陶醉在大部头中，和无穷无尽的脚注奋斗。）有些书内容芜杂，体例不统一，出现重复。最突出的问题是，书未经很好的整理、标点、校勘，出现的差错很多，容易使读

者产生误解。

此外还有一些书名方面的问题，我们在出版时也进行了全新的考量。如《住在鞋子里的女人》英文原名为 There Was An Old Woman，曾直译为“从前有个老女人”；《瑞典火柴之谜》英文原名为 Halfway House，曾直译为“半途之屋”。本版我们从意译的角度出发，以更有趣、更含有深意的译名，旨在吸引读者阅读更多优秀的奎因经典作品。

鉴于这些缺憾，新出版的奎因推理经典系列是根据现在的时代环境，对原有译文重新进行归类 and 整理。弥补了某些文字上的遗憾，使得译文更加准确全面，更加忠实于原文，也更符合读者的阅读习惯。

希望我们所做的这些努力能够使这套新版埃勒里·奎因推理经典系列成为推理文学爱好者的终极珍藏版。

——金匕首文库

➤➤➤➤➤ 导读

虽然无法准确指出人类历史上第一桩犯罪事件发生于何时何地，但是西方人总会把该隐引述为史上第一个罪犯。《圣经·创业纪》第四章所记载——“该隐弑弟亚伯”，作为亚当和夏娃的儿子他具有了争当第一的独一无二的优势。这个犯罪的要素还很齐全，有被害人——亚伯，有行凶动机——嫉妒，甚至有凶器——短剑，但是其中没有谜，没有了谜也就不需要侦探。

《圣经》中与侦探和犯罪的联系远不止这一桩案件，或许能将圣经人物丹尼尔先知引述为史上第一位侦探。《次经》中记载了这位“侦探”的故事。在《彼勒与大蛇》中先知在密闭的神殿内撒满灰，并借此捉到了第一起多人犯案（七十位僧侣）的罪犯。《苏珊娜的故事》也广为流传。聪明的苏珊娜通过交叉询问的方法为自己洗脱了嫌疑，让诬陷者受到惩罚。

或许正是因为上述种种原因，宗教和后来的侦探小说有了千丝万缕的联系。早期侦探人物中，G.K. 切斯特顿笔下的罗马天主教神父布朗自然举足轻重，再次证明了宗教和侦探的重要关系。布朗神父是东盎格鲁罗马天主教神父，其原型是作者切斯特顿的好友约翰·奥康纳神父。于是布朗神父被描述成身材矮小、圆脸、眼睛近视，看上去心不在焉，很天真的形象。他习惯带着一把雨伞，面对各式各样奇异的犯罪和谋杀有种“泰山崩于前而色不改”的淡定。其实，塑造布朗神父还有另一层意思。作者切斯特顿本人就是一位罗马天主教徒，在政治上倾向传统。他透过布朗神父故事也在传达他的神学和哲学观点。

更重要的是，布朗神父在传达宗教视角的是非善恶观念。在故事中并没有绝对的善人、恶人之分。比如，早期故事中的大反派弗兰博到了后期却成为了布朗神父的好友。在切斯特顿看来，善是绝对的实体，而

恶只是善的缺失。恶源于内心，所以我们每个人既要时刻警惕心中的恶，也要学会勇敢地宽恕别人的恶。上帝赋予了人类自由的意志，人类却滥用这种意志导致了自己的堕落，只要真诚地忏悔，仁慈的上帝会给人类第二次机会，重新获得新生。布朗神父正是基于这样的原则在破案之后成功挽救堕落的灵魂。

同时期的美国作家梅里维尔·戴维森·卜斯特的阿伯纳大叔系列可以视为这一传统在美国的最早代表。诚然，阿伯纳大叔不是牧师或者神父，但是他身上体现出的宗教特征仍然是十分明显的，而且具有早期的美国移民特质。埃勒里·奎因在其《短篇侦探小说书目》（1942）中肯定地认为，这个系列是“自坡之后美国作家写出的最出色的短篇侦探小说”。

卜斯特的宗教情结来自他的家庭。他母亲家族很早就定居在西弗吉尼亚，可以追溯到1773年乔治三世颁发的准许状。他母亲弗洛伦萨·梅·戴维森是一位非常虔诚的妇女，继承了戴维森家族大量的土地；他父亲艾拉·卡普·卜斯特同样虔诚，是一位圣经研究者。卜斯特笔下的阿伯纳按照上帝的旨意，遵从广义而人道的公正性，并且坚持追求真理的精神。“我相信世间存在一种比仁厚更重要的东西——一种对人类而言更珍贵的东西。同仁厚一样，它不会饶恕恶行，但它也不会容忍一切或相信一切，抑或忍耐一切；与仁厚不同的是，它在坚持自己……你知道我说的是什么呢，斯莫尔伍德？我来告诉你，它叫做正义。”

埃勒里·奎因也继承了这一传统。早在1932年的《埃及十字架之谜》，受害人的死亡模式就与宗教有关，标题更是直接使用了“十字架”这一宗教中重要的标志，当然它主要是用来增加案件的诡秘气氛。直到《凶镇》中宗教元素才真正融合到小说主题之中，并成为奎因作品经常探讨的话题。在《十日惊奇》中宗教几乎成了小说的唯一主题，堪称此类型侦探小说的杰作。此后的《另一方玩家》《然后在第八天》等作品中宗教元素更是不断出现。奎因的宗教题材提醒我们，大众化、逃避主义式的小说在取悦读者时，仍然可以意义深远。

“起初它没有形状，黑暗像个舞者在飘移游动。”这是《十日惊奇》开篇的第一句话，而它恰恰是引自《创世纪·第一章·第二节》：“地是空虚混沌，渊面黑暗；神的灵运行在水面上。”丹奈曾经向李表述他在《十日惊奇》中的理念：“从某种程度上说（这部小说）是对侦探小说和

虚构侦探的反思；更直接的也是更重要的，这是对埃勒里作为虚构人物兼侦探的反思。这种反思是彻底的、带有破坏性的，具有讽刺意味的是在结尾处埃勒里仍然是正确的。但是在反思的过程中——并且作为它的一种结果——埃勒里应该是一个人。我的看法是，整个反思埃勒里的不可靠和‘才华’的唯一合理结论就是他放弃了推理。因此，这是他的最后一案。”不过李对最后一案的概念表示疑问，而且最终丹奈“最后一案”的想法也并未得到实施。

我们可以看到奎因创作观念与早期相比形成了巨大的反差，而这种变化也可以阐述为“后期奎因问题”。这一概念可以算作侦探小说创作观中的宗教特质。在侦探小说的世界里，侦探就是上帝，他是从上俯瞰、以像神一样的视角把事件解决。但在奎因后期作品中，应该是侦探的埃勒里本身与事件扯上关联。这并非单纯的“被卷入事件中”那种程度，而是凶手从最初便以“侦探奎因的存在”为大前提设下诡计，若侦探不存在诡计便无法成立，就是把侦探的存在提高一个层次、扯进成为登场人物的其中一人。这时候，犯罪不再是简单的人和人的智力斗争，而是超出人的力量的斗争——犹如撒旦般操纵罪案的凶手以及代表着理性和人性的埃勒里之间的斗争。由于掉进凶手的圈套而向错误方向进行推理的奎因感到痛苦和悲伤。

于是，从《凶镇》开始，埃勒里·奎因虽然是小说的中心人物，但他不再是早期那个解谜的埃勒里。早期的埃勒里更关心案子中的谜团而不是案件中的人。案件之谜是他办案的动因：“他讨厌神秘。他总是讨厌神秘，神秘的东西烦扰了他富于才智的平衡的感觉。这就是他总是对罪案的破解如此有兴趣的原因……”（《生死之门》）随着他成熟起来，他明白在侦破案件的过程中，人以及人的问题比解谜更为重要。这样的思想改变早在《西班牙披肩之谜》就显露出来。埃勒里对好友说：“我常讲，人性方程式对我而言没有任何意义可言，但搞半天我还是躲不开，该死，真躲不开。”

因此，《九尾怪猫》开头，埃勒里因为自己的失败而采取了逃避的做法，但是他最后还是重新面对现实，接手了新的案件。故事结尾处赛利曼教授对埃勒里说：“你以前失败过，你以后还会再失败。这是人的本性的角色。”最后教授又引用《马太福音》：“神只有一个，就是他，没有别人。”作者所表达的意思是，如果你身在这个世界，你就会受

到伤害，你也会伤害别人。这是人的经验，也是人的命运。没有人能逃脱悲剧；只有如上帝般的人才能做到。

人不能成为神，这种思想在《雷恩先生的最后探案》(1933)中已有表露。不过这时的奎因不再简单地用死亡来解决这种宿命。埃勒里没有死去，而是在屡次失败中获得了重生。这让后期的埃勒里加上了一层不同于一般黄金时代神彩的色彩。不再扮演神的角色的埃勒里成为了一个人，同时也成就了他真正的神探美名。不再效仿古典神探的奎因也走出了自己的侦探模式道路。

当然，从风格上来说，《另一方玩家》已经不屈于《凶镇》《十日惊奇》和《九尾怪猫》为代表的第三期作品，而是开启了第四期作品。但是，它还是具有第三期作品的很多元素。奎因在作品中涉及当时的文化、政治思想，注重深层心理的挖掘，小说的主题也较为严肃，同时也不放弃早期小说中的公平竞争的解谜原则。而之后第四期的大部分作品的主旋律又变成了“娱乐和游戏”，重新趋向于早期作品。

资深奎因推理作品研究专家 Ellry

目 录



奎因推理经典系列

第一部 不寻常的开局

第一章	Y的伎俩	3
第二章	各就各位	10
第三章	交锋	18
第四章	操纵	28
第五章	互动游戏	32
第六章	卡片玄机	38
第七章	攻击	51
第八章	思路不通	53
第九章	Y的伎俩生效	62

第二部 中场

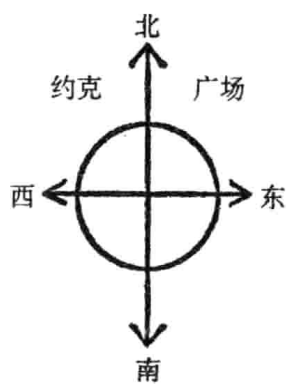
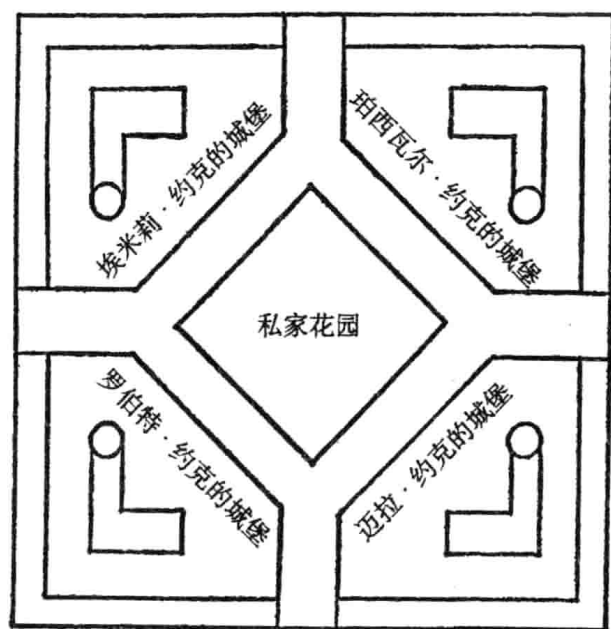
第十章 再次出击	71
第十一章 发展	73
第十二章 声东击西	85
第十三章 计策	92
第十四章 战略	98
第十五章 再度出击	109
第十六章 进展	111
第十七章 乘胜追击	125
第十八章 反击	126
第十九章 牺牲	140
第二十章 突破	146
第二十一章 逼击	152
第二十二章 位置游戏	153
第二十三章 卒子	161
第二十四章 奎因的反攻之计	173

第三部 收场

第二十五章 守株待兔	181
第二十六章 攻击终结	195
第二十七章 打开档案	198
第二十八章 捉拿	209
第二十九章 意外发现	220
第三十章 插曲	224
第三十一章 孤立的卒子	226
第三十二章 连连看	228
第三十三章 将军	241



第一部
不寻常的开局



第一章 Y 的伎俩

他写道：

亲爱的沃尔特：

你知道我是谁。

你不知道你知道。

你将知道。

我写这信是要你知道我知道你实际上是谁。我知道你双手的灵巧，我知道你顺从的性格。我知道你来自哪里，现在在做什么。我知道你想什么，我知道你要什么。我知道你伟大的命运。

我喜欢你。

Y

沃尔特跪着，阳光照在他背上，尖硬的青铜字母压印在他膝上：左膝压着 TH，右膝压着 RK。他凝视自己的双手，它们的巧艺有人知道，有人知道！而且是别的什么人。（谁呢？）……他看着自己修剪青铜牌匾周围青草的双手。

左边三根指头轻轻压开割下的草片，大拇指和食指则抚弄着浅窄的凹槽。他的右手灵巧，多么灵巧地舞动起那把镰刀，沿着边线割出如月牙般净朗的边缘。有没有人知道镰刀是沃尔特亲手

制造的？有没有人会赞赏它下侧右倾的斜角，和上侧左倾的斜角？谁会为这件创作喝彩？除了造物主还会有谁？然而果真如此，不也就足够了吗？

的确是足够了。沃尔特小心翼翼地 from 纪念牌匾上锯齿形的字母凸线上移开，谨慎地跪在 IN LIVING MEMORY 的下方，两膝中间正好夹着 OF。只要知道自己把本分的工作做得非常完美，他就心满意足了。的确是非常完美，事实上任谁都不能不承认，在拥有四座奇怪城堡及一座私人公园的约克广场里，他的存在就如同一块隐形的补丁。

沃尔特或许曾经麻木不仁地希望过有人会知道他、注意到他。他想不起来自己曾经有过这个希望，但想来他必然有过。多年来，他沉浸在自己不为人知的优秀里，自得其乐，如蚕蛹般耐心无比。但现在……

……我知道你实际上是谁，我喜欢你。

这话叫人疑惑。

如果沃尔特读过萧伯纳（他没有），或许会爱上这句台词：“亲爱的，每当你学到了什么，起先都会感觉到像是失去了什么。”这话说明了他为什么会有这种奇异而又心神不定的感觉；也安慰了他，他并不是全世界唯一会有这种感觉的人。他一直不知道自己有多么急切地需要有人对他说：“我喜欢你。”

现在这话有人说出口了，只是他不知道该拿它怎么办。

一道影子横过他灵巧的手，沃尔特没有抬头，因为没有必要。抬起头来肯定会看到罗伯特·约克——黑色卷边毡帽，铁一般又硬又灰的西装，外加一件古钱币般的背心，以及灰蒙蒙的领结，